

CONVENIO DE PRESTAMO

LOAN AGREEMENT

Entre la

Between the

REPUBLICA DE GUATEMALA

REPUBLIC OF GUATEMALA

y los

and the

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

UNITED STATES OF AMERICA

para

for

SISTEMAS COMUNITARIOS
INTEGRADOS DE SALUD Y NUTRICION

COMMUNITY BASED INTEGRATED
HEALTH AND NUTRITION SYSTEMS

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL

PRESTAMO 520-U-033

LOAN 520-U-033

Fecha: 19 de septiembre de 1980

Date: September 19, 1980

Entre

Between

La República de Guatemala
("Prestatario")

The Republic of Guatemala
("Borrower")

Y

And

Los Estados Unidos de América
por intermedio de la Agencia
para el Desarrollo Internacional
("A.I.D.").

The United States of America
acting through the Agency for
International Development
("A.I.D.")

Artículo 1: El Convenio:

Article 1: The Agreement:

El propósito de este Convenio es establecer las bases de entendimiento entre las partes indicadas anteriormente ("Partes") con respecto a la ejecución por el Prestatario del Proyecto descrito a continuación, y con respecto al financiamiento del Proyecto por las Partes.

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Artículo 2: El Proyecto:

Article 2: The Project:

SECCION 2.1. Descripción del Proyecto. El proyecto tiene como propósito llevar a cabo un programa integrado de saneamiento ambiental, de servicios primarios de salud y de los sistemas de apoyo necesarios en pequeñas comunidades en los departamentos de San Marcos, Totonicapán y Sololá.

SECTION 2.1. Definition of Project. The purpose of the project is to implement an integrated environmental sanitation and primary health care program and the necessary support systems in small communities in the departments of San Marcos, Totonicapán and Sololá.

Dentro del alcance del Proyecto delimitado anteriormente, los elementos del mismo indicados en el Anexo 1 pueden ser modificados por medio de un acuerdo, por escrito, firmado por los representantes autorizados de las Partes que se indican en la Sección 9.2 del Convenio sin la necesidad de una enmienda formal a este Convenio.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

Artículo 3: Financiamiento

SECCION 3.1. El Préstamo. Con el propósito de asistir al Prestatario para cubrir los costos del Proyecto, A.I.D. de conformidad con la Ley de Asistencia al Exterior del año 1961, y sus enmiendas, acuerda prestar al Prestatario bajo los términos de este Convenio una cantidad que no excederá de cinco millones de dólares de los Estados Unidos de América ("U.S.") (\$5,000,000). El monto total de desembolsos bajo este Préstamo se denomina "Capital". El Préstamo puede ser utilizado para financiar costos en moneda extranjera de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.1., y para financiar costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo a la definición contenida en la Sección 7.2.

SECCION 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto.

(a) El Prestatario acuerda proporcionar o ver que sean proporcionados para el Proyecto todos los fondos, además de los fondos provenientes del Préstamo, así como todos los recursos adicionales necesarios para la eficiente y puntual ejecución del Proyecto.

(b) Los recursos de contrapartida proporcionados por el prestatario y las instituciones participantes no serán menores al equivalente de U.S. \$6,919,000, incluyendo costos sufragados en su equivalente en especie, a menos que A.I.D. indique lo contrario por escrito. Esta última cantidad incluye pero no está limitada a costos directos administrativos atribuibles a la ejecución del proyecto y otros recursos institucionales asignados al proyecto.

Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement an amount not to exceed five million United States ("U.S.") dollars (\$5,000,000). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1., and local currency costs, as defined in Section 7.2., of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The counterpart resources provided by the Borrower and participating institutions shall be, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not less than the equivalent of U.S. \$6,919,000 including costs borne on an "in kind" basis. The latter includes but is not limited to direct administrative costs attributable to execution of the project and other institutional resources assigned to the project.

SECCION 3.3. Fecha Final para Completar el Proyecto.

(a) La "Fecha Final para completar el Proyecto" (FFCP), que es cinco años a partir de la fecha de suscripción, o cualquier otra fecha en que las Partes acuerden por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido proporcionados y que todos los bienes financiados con fondos provenientes del Préstamo habrán sido suministrados para el Proyecto en la forma contemplada en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá ni aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios que se realicen o para bienes que se provean para el Proyecto contemplados en este Convenio, en fecha posterior a la FFCP.

(c) Solicitudes de desembolso, acompañadas por la documentación de soporte necesaria según se especifique en Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por A.I.D. de acuerdo a la Sección 8.2 o por cualquier banco de acuerdo con la Sección 8.1. en fecha no posterior a los nueve (9) meses a partir de la FFCP, o dentro de cualquier otro período acordado por A.I.D. por escrito. Después de dicho período, A.I.D., dando aviso por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir parcial o totalmente el monto del Préstamo por cantidades por las cuales no se ha presentado solicitudes de desembolso antes del vencimiento de dicho período, acompañadas por la documentación de soporte necesaria según se especifique en Cartas de Ejecución.

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is five years from date of signing, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. in accordance with Section 8.2. or any bank described in Section 8.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Artículo 4: Términos Financieros del Préstamo

SECCION 4.1. Intereses. El Prestatario pagará a A.I.D. intereses que serán calculados a una tasa del dos por ciento (2%) anual por diez (10) años a partir de la fecha del primer desembolso efectuado bajo este préstamo y tres por ciento (3%) anual despues sobre el saldo del capital y de intereses vencidos y no pagados. Los intereses sobre saldos adeudados se calcularán a partir de la fecha de cada desembolso (según se especifica en la Sección 8.5.) y serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero en fecha no posterior a seis (6) meses contados a partir del primer desembolso efectuado, en una fecha a ser determinada por A.I.D.

Sección 4.2. Amortizaciones. El Prestatario pagará a A.I.D. el Capital dentro de un término de veinticinco (25) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en treintiun (31) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Capital e intereses. La primera amortización del Capital será pagadera nueve y medio (9-1/2) años a partir de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 4.1. A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo a lo estipulado en esta Sección después de que se haya efectuado el último desembolso del Préstamo.

SECCION 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Capital e intereses de este Préstamo se harán en dólares de los Estados Unidos y serán

Article 4: Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5.) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installments of principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 4.3. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied

abonados primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Capital. Salvo que A.I.D. determine lo contrario por escrito, los pagos se harán a la Oficina de Contraloría, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina de Gerencia Financiera. Alternativamente, podrán hacerse pagos a A.I.D. por transferencia electrónica de fondos a través del Banco "United States Federal Reserve" (FRB) y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos.

SECCION 4.4. Pagos Anticipados.
Siempre que estén al día los pagos en concepto de intereses y reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargo, todo o parte del Capital. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos de Capital pendientes en el calendario de amortizaciones en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 4.5. Renegociación de Términos Financieros.

(a) El Prestatario y A.I.D. convienen en negociar, cuando cualquiera de las Partes lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en caso que se produzca una mejora significativa y continuada en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala que permitiría al Prestatario amortizar el Préstamo en una forma más rápida.

(b) Cualquier solicitud de una de

first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management. Alternatively, payments may be made to A.I.D. by electronic transfer of funds through the United States Federal Reserve Bank (FRB) and will be deemed made when received by the Treasury of the United States.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(a) Any request by either Party

las Partes a la otra para llevar a cabo una negociación será gestionada de conformidad con la Sección 9.2., y con notificación del nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la Parte solicitante en dichas negociaciones.

(c) Dentro de los treinta (30) días a partir de la entrega de la solicitud para la negociación, la Parte que haya recibido la solicitud comunicará a la otra Parte de conformidad con la Sección 9.2. el nombre y dirección de la persona o personas quienes representarán a la Parte solicitada en dichas negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones en una fecha no posterior a treinta (30) días a partir de la entrega de la comunicación señalada en la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de común acuerdo por los representantes de las Partes, siempre que, en la ausencia de un acuerdo mutuo, las negociaciones se lleven a cabo en el Despacho del Ministro de Finanzas del Prestatario en Guatemala.

SECCION 4.6. Terminación por Pago Total. Una vez que se haya pagado el total del Capital y de los intereses acumulados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y A.I.D. derivadas del mismo terminarán.

Artículo 5: Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 5.1. Primer Desembolso. Antes del primer desembolso bajo el préstamo o de la emisión por parte de A.I.D. de cualquier documento de compromiso para efectuar desembolsos, el Prestatario presentará, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, en forma y contenido satisfactorios a A.I.D.:

to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2., the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Guatemala.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursements will be made the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen del Ministerio Público indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado por y/o ratificado y celebrado en nombre del Prestatario y que el mismo constituye una obligación válida y legal del Prestatario de conformidad con todos sus términos;

(b) Notificación oficial del nombre de la persona que desempeña o que actúa en el cargo especificado en la Sección 9.2., y de cualesquiera representantes adicionales, con un ejemplar autenticado de la firma de cada persona indicada en dicha notificación;

(c) Un plan financiero detallando la contribución anual de contrapartida del Prestatario que será asignada en apoyo del proyecto, incluyendo una constancia de que el Prestatario ha incluido en el presupuesto fondos adecuados de contrapartida con anterioridad al primer año de ejecución del proyecto.

(d) Un plan de ejecución detallado y calendarizado que incluya todas las actividades a ser terminadas durante la vigencia del proyecto, incluyendo: personal, organización y otros arreglos administrativos necesarios para llevar a cabo el proyecto.

(e) Un plan de adiestramiento detallado y calendarizado que incluya la cantidad de personas a ser adiestradas, estimación de costos y programa de adiestramientos.

SECCION 5.2 Primer Desembolso para la Construcción de Subproyectos bajo el componente de saneamiento ambiental.
Antes del primer desembolso para la construcción de subproyectos bajo el componente de saneamiento ambiental

(a) An opinion of the "Ministerio Público" that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) A financial plan detailing the Borrower's annual counterpart contribution to be made in support of the project, including evidence that the Borrower has budgeted sufficient counterpart funds prior to the first year of project implementation.

(d) A detailed time-phased plan setting forth all activities to be completed during the life of the project including staffing, organization and other administrative arrangements that are required to implement the project.

(e) A detailed time-phased training plan which includes the number of people to be trained, cost estimates and training schedules.

SECTION 5.2. First Disbursement for the construction of environmental sanitation subprojects. Prior to the first disbursement for the construction of environmental sanitation subprojects, or the issuance by AID of documentation

o de la emisión por parte de A.I.D. de cualquier documento de compromiso para efectuar desembolsos, el Prestatario presentará, excepto que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, en forma y contenido satisfactorio a A.I.D.:

Constancia de que ha efectuado los arreglos necesarios para establecer el sistema de recuperación parcial de la inversión directa con el objeto de reinvertirla en proyectos de saneamiento ambiental similares y para cubrir los costos de mantenimiento y la administración de los sistemas de saneamiento ambiental.

SECCION 5.3. Condiciones Previas para Desembolsos Subsiguientes. Antes de cualquier desembolso o de la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el convenio de préstamo durante cada año de ejecución del proyecto despues del primer año, el Prestatario deberá enviar a A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a A.I.D., constancia de que los fondos necesarios han sido incluidos en el presupuesto y que el personal ha sido asignado para llevar a cabo adecuadamente todas las actividades programadas del proyecto en los planes financieros y de ejecución.

SECCION 5.4. Notificación. Al determinar A.I.D. que las condiciones previas descritas en las Secciones 5.1., 5.2. y 5.3. han sido satisfechas, A.I.D. notificará inmediatamente al Prestatario de tal determinación.

SECCION 5.5. Fechas Finales para Satisfacer las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1. no han sido satisfechas dentro de 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D. podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

pursuant to which disbursements will be made, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

Evidence that the Borrower has made the necessary arrangements to establish a system for the partial recuperation of direct investments in environmental sanitation projects in order to reinvest such funds in similar projects and to cover the maintenance and administrative costs of the environmental sanitation systems.

SECTION 5.3. Conditions Precedent to Subsequent Disbursements. Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the project loan agreement for each operating year of the project after the first operating year, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that sufficient funds have been budgeted and staff assigned to adequately implement all planned project activities.

SECTION 5.4. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1., 5.2. and 5.3. have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this agreement by written notice to Borrower.

(b) Si la condición especificada en la Sección 5.2 no es satisfecha dentro de 270 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D. podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Préstamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(c) Si la condición especificada en la Sección 5.3. no es satisfecha antes del inicio de cada año de ejecución o en una fecha posterior que A.I.D. convenga por escrito, A.I.D. podrá, a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso del Préstamo que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al Prestatario por escrito. En caso de tal terminación, el Prestatario pagará inmediatamente el saldo de Capital que se encuentre pendiente y los intereses acumulados. Al recibir dichos pagos en su totalidad, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes derivadas del mismo terminarán.

Artículo 6: Disposiciones Especiales

El Prestatario conviene, excepto que A.I.D. y el Prestatario convengan lo contrario por escrito en:

SECCION 6.1. Analisis de la Evaluación del Proyecto Sistema Integrado de Nutrición y de Atención Primaria de Salud (SINAPS). Analizar los resultados de la evaluación del proyecto de SINAPS antes de la iniciación del adiestramiento bajo el componente de servicios primarios de salud y de la instalación del sistema comunitario de información.

(b) If the conditions specified in Section 5.2 has not been met within 270 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this agreement by written notice to Borrower.

(c) If the condition specified in Section 5.3. is not met prior to the beginning of each operating year or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payment in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

Article 6: Special Covenants

The Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, the Borrower shall:

SECTION 6.1. Analysis of Integrated System of Nutrition and Primary Health Care (SINAPS) Evaluation. Analyze the results of the SINAPS project evaluations prior to the initiation of training under the primary health care component and prior to the installation of the community based information system.

SECCION 6.2. Otras Evaluaciones.

El Prestatario conviene establecer un programa de evaluación como parte del Proyecto que incluya, excepto que las partes convengan lo contrario por escrito: la evaluación del progreso alcanzado hacia el logro de los objetivos; identificación y evaluación de problemas o impedimentos; análisis sobre cómo puede utilizarse dicha información para superar dichos problemas o impedimentos; y, al grado posible, una evaluación del impacto global del proyecto.

SECCION 6.3. Nivel de Inversión.

El Prestatario hará sus mejores esfuerzos para construir 30 sistemas de saneamiento ambiental anuales durante los 5 años posteriores al desembolso final de los fondos del Préstamo para continuar desarrollando proyectos de esa naturaleza.

SECCION 6.4. Personal del MSPAS, El

Prestatario por este medio conviene, a menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, en asignar el personal requerido durante la vigencia del Proyecto para llevar a cabo las actividades del mismo, de conformidad con la condición previa estipulada en la Sección 5.1.d.

SECTION 6.2. Other Evaluations.

The Borrower agrees to establish an evaluation program as part of the project which, unless the parties otherwise agree in writing, will include: evaluation of progress toward achievement of objectives; identification and evaluation of problems or constraints; assessment of how such information may be used to overcome such problems or constraints; and evaluation, to the degree possible, of the overall development impact of the project.

SECTION 6.3. Level of Investment.

The Borrower will employ its best efforts to construct 30 environmental sanitation systems per year similar to those financed under this project during the 5 year period following the final disbursement of loan funds in order to continue implementing projects of this type.

SECTION 6.4. MOH Staffing. The

Borrower hereby covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall assign the staff required over the life of the project to carry out project activities, pursuant to the condition precedent described in Section 5.1.d.

Artículo 7: Procedencia de las Compras

SECCION 7.1. Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.1., serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D., excluyendo los países del Mercado Común Centroamericano, vigente en el momento que se emitan las órdenes de compra correspondientes o que se suscriban los contratos correspondientes por tales bienes y servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), a menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, y excepto en el caso de seguro marítimo según lo previsto en la Sección C.1. (b) de las Disposiciones Generales que se adjuntan como Anexo a este Convenio. El transporte marítimo será adquirido en los Estados Unidos o en países incluidos en el Mercado Común Centroamericano.

SECCION 7.2. Costos en Moneda Local. Los desembolsos de acuerdo con la Sección 8.2. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tengan su origen y procedencia en los países del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

Article 7: Procurement Source

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book excluding the countries of the Central American Common Market as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1. (b) with respect to marine insurance. Ocean shipping shall be procured in the United States or in countries included in the Central American Common Market.

SECTION 7.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

Artículo 8: Desembolsos

SECCION 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Extranjera de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualesquiera de los métodos siguientes que se acuerde mutuamente utilizar:

(1) Presentando a A.I.D., juntamente con la documentación de soporte y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, (i) solicitudes de reembolso por tales bienes y servicios, o (ii) solicitudes para que A.I.D., en representación del Prestatario, adquiera bienes o servicios para el Proyecto; o

(2) Solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas (i) a bancos de los Estados Unidos aceptables a A.I.D., por medio de las cuales A.I.D. se compromete a reembolsar a tales bancos por pagos efectuados por los mismos a contratistas o proveedores, bajo Cartas de Crédito o en otra forma para tales bienes o servicios, o (ii) directamente a contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los costos bancarios incurridos por el Prestatario y relacionados con la apertura de Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán financiados por el

Article 8: Disbursements

SECTION 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (i) requests for reimbursement for such goods or services, or (ii) requests for A.I.D. to procure commodities or services on Borrower's behalf for the Project; or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (i) to U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, or (ii) directly to contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to

Préstamo a menos que el Prestatario indique lo contrario a A.I.D. Se financiarán también con fondos del Préstamo otros costos que acuerden las Partes.

SECCION 8.2. Desembolsos para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez que se hayan satisfecho las condiciones previas, el Prestatario puede obtener desembolsos de fondos provenientes del Préstamo para cubrir Costos en Moneda Local de bienes y servicios requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D., juntamente con la documentación de soporte y necesaria según lo especificado en Cartas de Ejecución, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) La moneda local requerida para tales desembolsos puede obtenerse:

(1) Adquiriéndola A.I.D. con dólares de los Estados Unidos por medio de compra; o

(2) Solicitando A.I.D. al Prestatario que haga disponible la moneda local requerida para dichos costos y posteriormente reembolsando un monto en dólares de los Estados Unidos equivalente a la cantidad de moneda local puesta a disposición por el Prestatario.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos. Desembolsos del Préstamo pueden también efectuarse por medio de otros mecanismos acordados por escrito por las Partes.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Con la excepción de las disposiciones de la

the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECTION 8.2. Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Local Currency Costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) Local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or

(2) By A.I.D. requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Borrower.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically

Sección 8.2., si fondos del Préstamo son ingresados a Guatemala por A.I.D. o por cualquier entidad pública o privada con la finalidad de cubrir las obligaciones de A.I.D. aquí previstas, el Prestatario tomará las medidas necesarias para permitir el cambio de dichos fondos a la moneda de Guatemala al tipo de cambio más alto que en el momento de efectuar la transacción permitan las leyes de Guatemala.

SECCION 8.5. Fecha de Desembolso.
Los desembolsos de A.I.D. serán considerados como efectuados (a) en la fecha que A.I.D. efectúa un desembolso al Prestatario o a su representante, o a un banco, contratista o proveedor bajo una Carta de Compromiso, contrato, u orden de compra; o (b) en la fecha en que A.I.D. desembolsa al Prestatario o su representante, moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2. (b) (1).

Artículo 9: Varios

SECCION 9.1. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento, u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra Parte bajo este Convenio se efectuará por escrito, por telegrama o por cable, y será considerada como debidamente enviada y efectuada al entregarla a tal Parte en la siguiente dirección:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan are introduced into Guatemala by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. Hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Guatemala at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is permitted by the laws of Guatemala.

SECTION 8.5. Date of Disbursement.
Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2. (b) (1).

Article 9: Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications.
Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

TO THE BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Edificio Ministerio de Finanzas
21 Calle y 8a Avenida, Zona 1
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A A.I.D.:

Dirección Postal:

Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Todas las comunicaciones serán redactadas en inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Las direcciones anteriormente indicadas pueden sustituirse previa notificación.

SECCION 9.2. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Ministro de Finanzas y A.I.D. será representada por la persona que desempeña o que actúa en el cargo de Director de la Misión de A.I.D. en Guatemala, cada uno de los cuales, por medio de notificación escrita puede designar representantes adicionales para todos los fines de la ejecución del Proyecto que permitan los términos del Convenio de Préstamo. Los nombres de los representantes del Prestatario, con ejemplares de sus firmas originales serán proporcionados a la A.I.D., y A.I.D. puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales

Alternate address for telegrams:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

TO A.I.D.:

Mail Address:

Office of the Director
USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Ciudad de Guatemala
Guatemala, C.A.

Alternate address for telegrams:

USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes concerning implementation of the project in accordance with the terms of the Loan Agreement. The names of the representatives of the Borrower with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt

representantes en la ejecución de este Convenio, hasta que se reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

of written notice of revocation of their authority.

SECCION 9.3. Anexo de Disposiciones Generales. Se adjunta y forma parte de este Convenio el "Anexo de Disposiciones Generales" (Anexo 2).

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

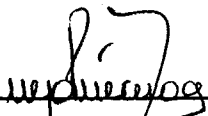
SECCION 9.4. Idioma del Convenio. Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

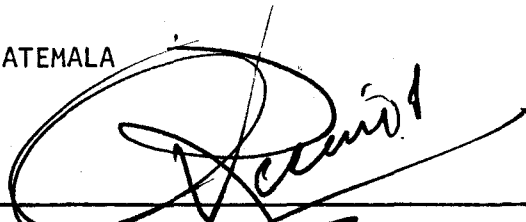
EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de su representante debidamente autorizado, suscribe este Convenio, en el día indicado en su introducción.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF GUATEMALA

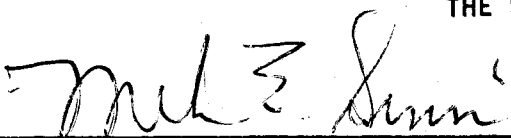


Hugo Tulio Búcaro G.
Ministro de Finanzas

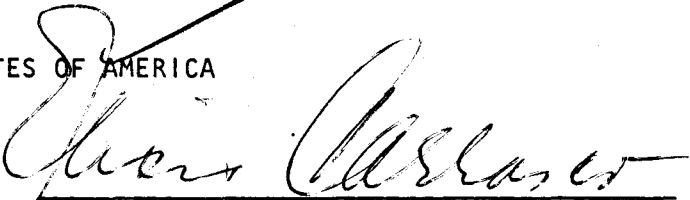


Dr. Roquelino Reche
Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

THE UNITED STATES OF AMERICA



Melvin E. Sinn
Chargé d'Affaires, a.i.



Eliseo Carrasco
Director
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

CONVENIO DE PRESTAMO AID

520-U-033

Sistemas Comunitarios Integrados de Salud y Nutrición

El Proyecto

El propósito del proyecto es desarrollar la capacidad institucional del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS) para aumentar la cobertura y efectividad de un sistema integrado de salud rural en los departamentos de San Marcos, Totonicapán y Sololá. Para poder lograr este propósito, el proyecto financiará: (a) la ejecución de un programa regional de saneamiento ambiental; (b) un sistema integrado de atención primaria de salud y (c) un sistema de información, suministros y mantenimiento necesarios para respaldar las actividades de los sistemas comunitarios de saneamiento ambiental y los servicios primarios de salud. La Dirección General de Servicios de Salud (DGSS) será responsable de la ejecución del proyecto e informará periódicamente a la dirección superior del MSPAS. Adicional al financiamiento del préstamo por \$5.0 millones proporcionado bajo este convenio, AID otorgará hasta la cantidad de \$800,000 de donación para asistencia complementaria para el proyecto bajo un convenio separado.

A. Componente de Saneamiento Ambiental

Para poder establecer un programa contínuo para mejorar las condiciones de saneamiento ambiental en el área objetivo, el financiamiento proporcionará hasta un total de \$4,735 miles (incluyendo fondos del préstamo y de la donación de AID así como de contrapartida del Prestatario y aporte de las comunidades) para la instalación

ANNEX I

AID LOAN AGREEMENT

520-U-033

Community Based Integrated Health and Nutrition Systems

The Project

The purpose of the project is to develop the institutional capacity of the Ministry of Health (MOH) to increase the coverage and effectiveness of a fully integrated rural health delivery system in the departments of San Marcos, Totonicapán and Sololá. In order to achieve this purpose, the project will finance: (a) the implementation of a regional environmental sanitation program; (b) an integrated primary health care system; and (c) the information, logistics, and maintenance systems necessary to support the community based environmental sanitation and primary health care activities. The General Bureau of Health Services (DGSS) will be responsible for the implementation of the project and will inform from time to time to the MOH. In addition to the \$5.0 million of AID loan financing provided by this agreement, up to \$800,000 of complementary AID grant assistance will be provided for the project under a separate agreement.

A. Environmental Sanitation Component

In order to establish a continuing program for improving environmental sanitation conditions in the target area, the project will provide up to a total of \$4.735 million (including AID loan and grant and borrower counterpart funds and contribution of the communities) to install water system, latrines, home

de sistemas de agua, letrinas, mejoras en las viviendas y para llevar a cabo un programa de educación sanitaria en comunidades seleccionadas de 200 a 1,500 habitantes en el área del proyecto. Con este propósito, la División de Saneamiento Ambiental (DSA) establecerá en el área del proyecto un Centro Regional de Servicios de Saneamiento Ambiental que servirá como una extensión técnica del MSPSA.

El Centro Regional de Servicios ayudará a las comunidades participantes a organizar y llevar a cabo las actividades de construcción haciendo los arreglos necesarios para proporcionar el equipo, los materiales de construcción, la asistencia técnica y el adiestramiento para la instalación, operación y mantenimiento de los sistemas de agua, letrinas y mejoras a las viviendas. El Centro Regional de Servicios colaborará directamente con personal de las jefaturas de área en la selección de las comunidades participantes, la realización de los estudios de ingeniería y el diseño y supervisión de las actividades de construcción. En respaldo a esta actividad, el proyecto también financiará una fábrica de letrinas en el área del proyecto.

Durante la vigencia del proyecto el Centro Regional de Servicios será responsable de la instalación de aproximadamente 114 sistemas de agua, 7,000 letrinas en las viviendas de las comunidades donde serán instalados los sistemas de agua, y subproyectos de mejoras en aproximadamente 1,400 viviendas (incluyendo 400 modelos de demostración). Estas instalaciones serán construídas por medio del sistema de ayuda-propia proporcionando las comunidades la mano de obra no calificada necesaria.

improvements and to implement a health education program in selected communities of 200-1,500 inhabitants in the project area. For this purpose the Bureau of Environmental Sanitation (DSA) will create a Regional Environmental Sanitation Service Center in the project area as a technical branch of the MOH.

The Regional Service Center will assist participating communities in organizing and implementing construction activities by arranging for equipment, construction materials, technical assistance and training in the installation, operation and maintenance of water systems, latrines and home improvements. The Regional Service Center will collaborate closely with the area health chief personnel in the selection of participating communities, performance of engineering studies, and the design and supervision of construction activities. In support of this activity the project will also finance a latrine factory in the project area.

Over the life of the project the Regional Service Center will be responsible for the installation of approximately 114 water systems, 7,000 latrines in households in the communities where water systems will be installed, and home improvement sub-projects in approximately 1,400 households (including 400 demonstration models). These facilities will be constructed on a self help basis with communities providing the necessary unskilled labor.

Con el objeto de dar continuidad al componente "Saneamiento Ambiental", el prestatario preparará con recursos de la donación de AID un estudio que permita establecer un sistema de recuperación parcial de la inversión directa que se realice dentro del componente "Saneamiento Ambiental" financiado con el préstamo.

El estudio deberá determinar la proporción de la recuperación, el sistema de cobro, administrativo y contable y deberá determinar la proporción en la que los recursos recuperados se destinarán a gastos de operación y mantenimiento de los sistemas y a la reinversión en proyectos similares.

Las actividades de construcción arriba mencionadas estarán acompañadas de un programa de educación sanitaria de largo alcance, enfocado hacia los problemas asociados con un sistema deficiente de saneamiento ambiental. El programa de educación sanitaria será llevado a cabo por los Técnicos en Salud Rural (TSR), Inspectores de Saneamiento Ambiental (ISA), y por los Promotores en Salud Rural (PSR) asignados al área del proyecto.

B. Componente de Servicios Primarios de Salud

Para poder establecer un sistema de servicios integrados de salud en el área objetivo, el financiamiento proporcionará hasta la cantidad de \$6,379 miles (fondos del préstamo, donación de AID, contrapartida del Prestatario y aportación de las comunidades) para financiar: el adiestramiento del personal profesional y para-profesional en salud y voluntarios de la comunidad;

With a view toward continuation of the environmental sanitation component of the project, the Borrower will carry out a study, to be financed by AID grant funds, to establish the basis for a system of partial recuperation of the direct investment in environmental sanitation projects financed by the loan.

The study will establish the proportion of the investment in environmental sanitation projects to be repaid by the communities; the administrative and accounting system for collections; and the proportion of the funds so collected which will be applied to operation and maintenance of environmental sanitation systems and to re-investment in similar projects.

The above construction activities will be accompanied by a health education outreach program focused on health problems associated with poor environmental sanitation. The health education program will be implemented by Rural Health Technicians (TSR), Environmental Sanitation Technicians (ESTs), and Rural Health Promoters (PSRs) assigned to the project area.

B. Primary Health Care Services Component

In order to establish an integrated primary health care system in the target area, the project will provide up to a total of \$6.379 million (AID loan, grant, Borrower counterpart funds and contribution of the communities) to finance: training of paraprofessional and professional health practitioners and community volunteers; drug supplies; equipment, construction

y el abastecimiento de medicamentos; equipamiento, construcción y remodelación del sistema de puestos/centros de salud en el área objetivo; y la asistencia técnica, los salarios y costos administrativos.

Los modelos para el contenido de los servicios, el adiestramiento, supervisión y abastecimiento estarán basados en el Plan Nacional de Salud y en los proyectos de investigación que actualmente están siendo coordinados por el MSPAS. El proyecto estará enmarcado dentro de la estructura existente de personal del MSPAS incluyendo los promotores voluntarios de salud quienes serán incorporados al proyecto junto con las comadronas de la localidad.

C. Componente de Sistemas de Apoyo

Para poder proporcionar oportunamente un adecuado abastecimiento de suministros médicos y la asistencia administrativa necesaria, el financiamiento proporcionará \$1,319 miles (fondos del préstamo y donación de AID y de contrapartida del Prestatario) para cubrir los costos de los sistemas de información, suministros y mantenimiento según se describen más ampliamente a continuación.

1. Sistema de Información

El objetivo del sistema de información es proporcionar los insumos de datos necesarios para tomar decisiones relacionadas con: el abastecimiento y distribución de medicamentos; los factores epidemiológicos: supervisión de actividades de salud; adiestramiento y reemplazo del personal y las necesidades locales de alimentación suplementaria.

and renovation of the health post/center network in the target area; and technical assistance, salaries and administrative support costs.

The model for service content, delivery, training, supervision and supply will be based on the National Health Plan and current research projects, being coordinated by the MOH. The project will rely on the existing MOH personnel structure including TSRs and volunteer health promoters who will be incorporated into the project along with village midwives.

C. Support Systems Component

In order to provide timely and adequate medical supplies and administrative support, the project will provide \$1.319 million (AID loan and grant and Borrower counterpart funds) to finance costs of information, logistics and maintenance systems as further described below.

1. Information System

The purpose of the information system is to provide data inputs required for decision-making related to: Supply and distribution of drugs; epidemiological factors; supervision of health activities; staff training and placement; and local food supplement requirements.

El componente de información comunitaria incluirá los aspectos adaptables del sistema que actualmente está siendo desarrollado y ensayado bajo el proyecto de SINAPS. Los datos son recolectados por los PSR, al nivel de la comunidad y canalizados a niveles más altos por medio del sistema de puestos/centros de salud de donde pasarán a los jefes de área para ser agregados a los datos que serán enviados a las oficinas centrales de la Dirección General de Servicios de Salud. La información sobre las necesidades de mantenimiento y suministros será integrada al sistema a nivel del puesto de salud.

2. Sistemas de Suministros

Bodegas intermediarias, entre la Droguería Nacional y los puestos y centros del Ministerio de Salud, serán proporcionadas como parte del Centro Regional de Servicios descrito en la Sección A. Un inventario de medicamentos será mantenido en este sistema para cubrir eficazmente las necesidades de abastecimiento de medicamentos del área objetivo. El sistema de informes y las necesidades de abastecimiento de medicamentos están siendo analizados por consultores. El proyecto financiará el abastecimiento de medicamentos, los costos del transporte, la asistencia técnica para establecer el sistema de informes y personal y viáticos para supervisar y llevar a cabo el sistema.

3. Sistema de Mantenimiento

Este componente del proyecto representa la fase inicial de ejecución del Programa Nacional de Mantenimiento de Salud. Los recursos del proyecto financiarán un Taller de Mantenimiento y una Bodega Regional a ser incluidos dentro

The information system will be based on the system currently being developed and tested under the SINAPS project. Data are gathered by PSRs at the community level and are channeled to higher levels through the health post/center network and then to the area chief level where the data are aggregated for submission to the central offices of the DGSS. Information on maintenance and logistics needs will be integrated into the system at the health post level.

2. Logistics System

Intermediary warehousing space, between the National Pharmacy and the MOH posts and centers will be provided as part of the Regional Service Center described in Part A. An inventory of drugs will be maintained at this facility to respond effectively to drug supply needs in the target area. The reporting system and drug supply needs are being analyzed by consultants. The project will finance drug supplies, transportation costs, technical assistance in establishing the reporting system, and personnel and per diem to supervise and implement the system.

3. Maintenance System

This project component represents the initial implementation phase of the National Health Maintenance Program. Project resources will finance a Regional Maintenance Shop and Warehouse to be included in the Regional Service Center

del complejo del Centro Regional de Servicios, el adiestramiento, equipo y vehículos, así como la asistencia técnica y los gastos administrativos. El Taller Regional de Mantenimiento servirá para cubrir las necesidades de mantenimiento de los puestos/centros de salud y de los trabajadores de salud de la comunidad.

D. Financiamiento del Proyecto

A continuación se describen las principales asignaciones del financiamiento del proyecto para aquellas partidas del presupuesto adjunto que son conjuntamente financiadas por AID, fondos de contrapartida del Prestatario o aporte de las comunidades.

1. Saneamiento Ambiental

Los costos de la construcción de proyectos de saneamiento ambiental (Renglón A.1. del presupuesto) será conjuntamente financiado por AID y el Prestatario. Los fondos de préstamo financiarán el costo de los materiales relacionados con la construcción de sistemas elegibles de agua, letrinas y mejoras a viviendas. Los fondos de contrapartida del Prestatario financiarán los costos de mano de obra calificada para subproyectos elegibles.

Los fondos de la donación de AID asignados a este componente para gastos de personal (Renglón A.6.) serán utilizados para financiar los salarios del jefe de ingenieros y dos ingenieros adicionales del Centro Regional de Servicios, durante los primeros dos años de vigencia del proyecto. El financiamiento subsiguiente de estas plazas y de todo el personal adicional requerido para este

complex, training, equipment and vehicles, technical assistance and administrative support costs. The Regional Maintenance Shop will serve the maintenance needs of health posts/centers and community health practitioners.

D. Project Financing

The following describes the basis for allocation of project financing for those line items in the attached budget which are jointly financed by AID, Borrower counterpart funds or communities' contributions.

1. Environmental Sanitation

The cost of construction of environmental sanitation projects (Line item A.1. of the project budget) will be jointly financed by AID and the Borrower. AID loan funds will finance the materials cost related to construction of eligible water system, latrines and home improvements. Borrower counterpart funds will finance skilled labor costs of eligible sub-projects.

AID grant funds allocated to the personnel costs of this component (Line item A.6.) will be used to finance the salaries of the chief engineer and two additional engineers of the Regional Service Center over the first two years of the project life. Subsequent financing of these positions and all additional personnel required for this component of the project will be financed by the Borrower.

componente del proyecto será financiado por el Prestatario.

2. Atención Primaria de Salud

Los fondos del préstamo de AID asignados a los puestos y centros de salud (Replón B.1.) financiarán la construcción, remodelación y equipamiento de los puestos y centros de salud del área objetivo. Las comunidades contribuirán con el terreno para la construcción de todos los puestos de salud nuevos.

Fondos del préstamo de AID asignados a Equipo y Vehículos (Replón B.2.) financiarán el equipo y los vehículos requeridos por el proyecto, excluyendo motocicletas, cascos y proyectores de diapositivas que serán financiados por el Prestatario.

Los fondos de donación asignados a este componente para gastos de personal (Replón B.3.) financiarán los salarios de los dos primeros años de un coordinador para el adiestramiento, un médico coordinador, tres nutricionistas y dos trabajadores sociales. Todos los otros costos de personal para esta actividad serán financiados por el Prestatario.

Los fondos de préstamo asignados a Materiales y Suministros (Replón B.7.) financiarán botiquines médicos para los promotores y comadronas, hieleras y material audio visual. Todos los otros materiales y suministros serán financiados por el Prestatario.

2. Primary Health Care

AID loan funds allocated to health posts and centers (Line item B.1.) will finance the construction, renovation and equipping of health posts and centers in the target area. Communities will contribute land for the construction of all new health posts.

AID loan funds allocated to equipment and vehicles (Line item B.2.) will finance equipment and vehicles required for the project with the exception of motorcycles, helmets and slide projectors which will be financed by the Borrower.

AID grant funds allocated to this component for personnel (Line item B.3.) will finance the first two years of salaries for a training coordinator, a physician coordinator, three nutritionists and two social workers. All other personnel costs for this activity will be financed by the Borrower.

AID loan funds allocated to materials and supplies (Line item B.7.) will finance medical kits for promoters and midwives, cold containers and audiovisual materials. All other materials and supplies will be financed by the Borrower.

3. Sistemas de Apoyo

Los fondos del préstamo asignado al Centro Regional de Servicios (Renglón C.1.) financiarán la construcción y equipamiento del Centro Regional de Servicios. El Prestatario financiará la compra del terreno para el Centro.

El equipo y los vehículos para este componente (Renglón C.2.) serán financiados por medio de fondos del préstamo de AID, excluyendo las motocicletas que serán financiadas por el Prestatario.

Fondos de la donación de AID asignados a este componente para gastos de personal (Renglón C.3.) financiarán los salarios de los primeros dos años de un Administrador de Salud encargado de la programación e información y el jefe de la división de mantenimiento. Todos los demás costos de personal serán financiados por el Prestatario.

El presupuesto del proyecto adjunto muestra las cantidades estimadas. Los desembolsos reales del préstamo de AID podrán variar en un 15% de las cantidades indicadas para cada partida sin necesidad de una enmienda al Presupuesto del Proyecto.

El período de ejecución del proyecto será de aproximadamente cinco años a partir de la firma de los convenios de préstamo y de donación.

Los fondos de donación de AID incluidos en el presupuesto del proyecto serán proporcionados bajo un convenio separado de donación. Estos fondos financiarán el adiestramiento, la asistencia técnica,

3. Support Systems

AID loan funds allocated to the Regional Service Center (Line item C.1.) will finance the construction and equipping of the Regional Service Center. The Borrower will finance the purchase of land for the Center.

Equipment and vehicles for this component (Line item C.2) will be financed by AID loan funds with the exception of motorcycles which will be financed by the Borrower.

AID grant funds allocated to this component for personnel (Line item C.3.) will finance the first two years of salaries for a health administrator for programming and information, and the chief of the maintenance division. All other personnel costs will be financed by the Borrower.

The project budget attached reflects estimated budget amounts. Actual disbursements of AID loan funds may vary by as much as 15% from the amounts shown for each line item without amendment of the Project Budget.

The implementation period of the project will be approximately five years after the signing of the Loan and Grant agreements.

The AID grant financing included in the project budget will be provided under a separate Grant Agreement. These funds will finance training, technical assistance, a project evaluation and personnel

una evaluación del proyecto y los costos de personal según descritos más detalladamente en el Anexo I del Convenio de Donación asociado.

AID podrá considerar el otorgamiento de un anticipo para iniciar la ejecución del proyecto.

costs as described in more detail in Annex I of the companion Grant Agreement.

AID may consider the authorization of an advance of funds to assist the borrower in initiating the implementation of the project.

PRESUPUESTO ILUSTRATIVO DEL PROYECTO (US\$ 000)

<u>Insumos del Proyecto</u>	<u>A I D</u>		<u>Gobierno de Guatemala</u>	<u>Comuni- dades</u>	<u>TOTAL</u>
	<u>Donación</u>	<u>Préstamo</u>			
A. <u>Saneamiento Ambiental</u>					
1. Construcción de proyectos de Saneamiento Ambiental		2,124	344		2,468
2. Mano de Obra Local				699	699
3. Fábrica de Letrinas		35			35
4. Modelos de Demostración de Mejoras a Viviendas		60			60
5. Equipo y Vehículos		117			117
6. Personal	70		678		748
7. Gastos de Operación			408		408
8. Capacitación	60	40			100
9. Cooperación Técnica	100				100
Subtotal	<u>230</u>	<u>2,376</u>	<u>1,430</u>	<u>699</u>	<u>4,735</u>
B. <u>Atención Primaria de Salud</u>					
1. Puestos y Centros de Salud		327		39	366
2. Equipo y Vehículos		370	103		473
3. Personal	116		2,481		2,597
4. Gastos de Operación			721		721
5. Capacitación		1,083			1,083
6. Cooperación Técnica	220				220
7. Materiales y Suministros		191	728		919
Subtotal	<u>336</u>	<u>1,971</u>	<u>4,033</u>	<u>39</u>	<u>6,379</u>
C. <u>Información, Mantenimiento y Suministros del Sistema de Apoyo</u>					
1. Construcción del Centro Regional		308	50		358
2. Equipo y Vehículos		90	3		93
3. Personal	48		460		508
4. Gastos de Operación			205		205
5. Capacitación		5			5
6. Cooperación Técnica	90				90
7. Evaluación del Proyecto	60				60
Subtotal	<u>198</u>	<u>403</u>	<u>718</u>	<u>—</u>	<u>1,319</u>
D. Inflación e Imprevistos	36	250			286
TOTAL	800	5,000	6,181^{a/}	738	12,719

^{a/} La contribución de contrapartida del Gobierno de Guatemala consistirá en reasignación de recursos existentes y nuevas asignaciones presupuestarias.

ILLUSTRATIVE PROJECT BUDGET (US\$000)

<u>Project Inputs</u>	<u>AID</u>		<u>Government of Guatemala</u>	<u>Communities</u>	<u>Total</u>
	<u>Grant</u>	<u>Loan</u>			
A. <u>Environmental Sanitation</u>					
1. Environmental Sanitarion Construction	-	2,124	344	-	2,468
2. Local Labor	-	-	-	699	699
3. Latrine Factory	-	35	-	-	35
4. Demonstration Home Improvements	-	60	-	-	60
5. Equipment and Vehicles	-	117	-	-	117
6. Personnel	70	-	678	-	748
7. Operating Costs	-	-	408	-	408
8. Training	60	40	-	-	100
9. Technical Assistance	100	-	-	-	100
Subtotal	230	2,376	1,430	699	4,735
B. <u>Primary Health Care</u>					
1. Health Posts and Centers	-	327	-	39	366
2. Equipment and vehicles	-	370	103	-	473
3. Personnel	116	-	2,481	-	2,597
4. Operating Costs	-	-	721	-	721
5. Training	-	1,083	-	-	1,083
6. Technical Assistance	220	-	-	-	220
7. Materials and Supplies	-	191	728	-	919
Subtotal	336	1,971	4,033	39	6,379
C. <u>Information, Maintenance and Logistics Support Systems</u>					
1. Construction of Regional Service Center	-	308	50	-	358
2. Equipment and Vehicles	-	90	3	-	93
3. Personnel	48	-	460	-	508
4. Operating Costs	-	-	205	-	205
5. Training	-	5	-	-	5
6. Technical Assistance	90	-	-	-	90
7. Project Evaluation	60	-	-	-	60
Subtotal	198	403	718	-	1,319
D. Contingency & Inflation	36	250	-	-	286
Total	800	5,000	6,181 ^{a/}	738	12,719

^{a/} The counterpart contribution of the Government of Guatemala will consist of the re-allocation of current budgetary resources plus new budgetary allocations for the projects.

AID LOAN AGREEMENT 520-U-033
CONVENIO DE PRESTAMO AID 520-U-033

COMMUNITY BASED INTEGRATED HEALTH AND NUTRITION SYSTEMS
SISTEMAS COMUNITARIOS INTEGRADOS DE SALUD Y NUTRICION

STANDARD PROVISIONS
DISPOSICIONES GENERALES

Definiciones: Según se usa en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo al cual se adjunta este Anexo y del cual el mismo forma parte. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Artículo A: CARTAS DE EJECUCION. Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, AID periódicamente emitirá Cartas de Ejecución que proporcionarán información adicional sobre los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes podrán también utilizar Cartas de Ejecución que han sido convenidas conjuntamente, para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre los aspectos de ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución no se utilizarán para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para registrar revisiones o excepciones permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción amplificada del Proyecto en el Anexo 1.

Article A: PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS. To assist Borrower in the implementation of the Project, AID from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Artículo B: COMPROMISOS GENERALES
Sección B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para garantizar el cumplimiento del propósito de este Convenio. Para este efecto, las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán opiniones sobre el progreso del Proyecto, el desempeño de las obligaciones según este Convenio, el cumplimiento de cualquier consultor, contratista o proveedor involucrado en el Proyecto, y sobre otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. Ejecución del Proyecto. El Prestatario se compromete a:

- (a) realizar el Proyecto o hacer que sea realizado con diligencia y eficiencia de acuerdo con altas normas técnicas, financieras y administrativas y de acuerdo con los documentos, planos, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos y con cualquier modificación de los mismos, aprobados por AID de acuerdo con este Convenio.
- (b) proporcionar personal calificado y con experiencia en el ramo y adiestrar el personal que sea necesario para la ejecución y operación del Proyecto, y, cuando sea aplicable para actividades continuadas, hacer que el Proyecto sea operado y mantenido en una forma que asegure el logro satisfactorio y continuado de los propósitos del Proyecto.

Article B: GENERAL COVENANTS
Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project
The Borrower will:

- (a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.
- (b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Sección B.3. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Cualquier recurso financiado con fondos del Préstamo será utilizado únicamente en el Proyecto mientras dure el Proyecto, y después será utilizado únicamente para lograr los mismos objetivos del Proyecto, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

(b) Ningún bien o servicio financiado con fondos provenientes de este Préstamo podrá usarse para promover o asistir en un proyecto de asistencia externa o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID vigente en la fecha de su utilización, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

Sección B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y el propio Préstamo estarán exentos de impuestos y gravámenes de cualquier índole, vigentes en la República de Guatemala, y el Principal y los intereses serán cancelados sin deducción por concepto de impuestos y gravámenes.

(b) Al grado que (1) cualquier contratista, incluyendo firmas consultoras y el personal de dichas firmas financiadas con fondos del Préstamo; e incluyendo

Sección B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as AID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2)

bienes y transacciones relacionados con dichos contratos ó (2) cualquier compra financiada con fondos del Préstamo, no estén exentos de impuestos, derechos o gravámenes identificables, vigentes en la República de Guatemala, el Prestatario pagará o reembolsará dichos impuestos, derechos o gravámenes con recursos no provenientes del Préstamo de conformidad con procedimientos que se especificarán en Cartas de Ejecución.

any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the Republic of Guatemala, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Sección B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría. El Prestatario se compromete a:

(a) Proporcionar a AID la información y los informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que sean solicitados razonablemente por AID;

(b) Llevar o hacer que se lleven libros y registros relacionados con el Proyecto y el Convenio de conformidad con principios y prácticas contables generalmente aceptadas y en una forma adecuada para identificar sin limitaciones la entrega y utilización de bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo. Tales libros y registros serán sometidos a una auditoría periódica, la cual será practicada de conformidad con principios y prácticas de auditoría generalmente aceptadas y los libros y registros deberán mantenerse por un período de tres (3) años a

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Borrower will:

(a) furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three (3) years after the date of last disbursement by AID; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective sup-

partir de la fecha del último desembolso efectuado por AID. Tales libros y registros deberán ser llevados en una forma adecuada para hacer constar también todo lo relacionado con licitaciones y/o cotizaciones de bienes y servicios adquiridos, la calificación de oferentes y adjudicación de contratos y órdenes de compra, y el avance general del Proyecto; y

(c) Permitir a representantes autorizados del Gobierno de los Estados Unidos de América inspeccionar el Proyecto en intervalos razonables, la utilización de bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y demás documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo.

Sección B.6. Integridad de Información. El Prestatario hace constar y se compromete a:

(a) que todos los acontecimientos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a AID en el proceso de obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los acontecimientos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio.

(b) que informará inmediatamente a la AID de cualesquiera hechos y

pliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) Afford authorized representatives of the U.S. Government the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. Completeness of Information. The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed AID, or caused AID to be informed in the course of reaching agreement with AID on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform AID in timely fashion of any subsequent

circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

Sección B.7. Otros Pagos. El Prestatario y AID afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ninguno de sus funcionarios respectivos o AID en relación con la obtención de artículos o servicios financiados por el Préstamo, exceptuando derechos, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en la República de Guatemala.

Sección B.8. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual han contribuido los Estados Unidos, e identificará los lugares Proyecto y marcará los bienes financiados por AID, según se especifique en Cartas de Ejecución.

Artículo C: DISPOSICIONES RELACIONADAS CON CONTRATACION Y COMPRAS.

Sección C.1. Requisitos Especiales.

(a) Se considerará como el origen y procedencia de servicios de transporte marítimo y aéreo, el país donde el barco o el avión está registrado en el momento de efectuar el embarque.

facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Borrower and AID affirm that no payments have been or will be received by any of their respective officials in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Guatemala.

Section B.8. Information and Marketing. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify Project sites, and mark goods financed by AID as described in Project Implementation Letters.

Article C: PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Primas bajo pólizas de seguros marítimas emitidas en la República de Guatemala serán consideradas como Costos en Moneda Extranjera, siempre que tales primas sean elegibles según lo previsto en la Sección C.7(a).

(b) Premiums for marine insurance placed in the Republic of Guatemala will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Vehículos financiados con fondos del Préstamo deberán ser fabricados en los Estados Unidos, a menos que AID convenga lo contrario por escrito.

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

Sección C.2. Fecha de Elegibilidad.

No se financiará con fondos provenientes del Préstamo bienes y servicios que sean adquiridos por medio de órdenes de compra o contratos celebrados antes de la fecha de suscripción de este Convenio, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Section C.2. Eligibility Date.

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Sección C.3. Planos, Especificaciones y Contratos.

Para que los asuntos tratados a continuación gocen del común acuerdo de las Partes, las siguientes disposiciones regirán el Proyecto, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts.

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) El Prestatario proporcionará a AID:

- 1) Diseños, especificaciones, bases, planos y programas de contratación y construcción,

(a) The Borrower will furnish to AID:

- 1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documents

contratos y los demás documentos relacionados con la licitación, pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales documentos también serán proporcionadas a AID al ser elaboradas.

2) Documentos como los mencionados en el párrafo anterior que se relacionan con la adquisición de bienes y servicios que no serán financiados con fondos del Préstamo deberán ser proporcionados a AID cuando se trate de adquisiciones que AID considere de vital importancia para el Proyecto. Adquisiciones de esta categoría serán señaladas en Cartas de Ejecución.

(b) Las bases de licitación y los demás documentos relacionados con la pre-calificación y calificación de contratistas, ofertas y propuestas para bienes y servicios a financiarse con fondos del Préstamo deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de emitirse o publicarse. Las bases y demás documentos deberán incluir especificaciones técnicas expresadas en términos y medidas generalmente aceptados en los Estados Unidos.

(c) Los contratos y contratistas a ser financiados con fondos del Préstamo para servicios de ingeniería y otros servicios profes-

tation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished AID on preparation.

2) Such documentation will also be furnished to AID upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this sub-section (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters.

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for

sionales, así como servicios de construcción y otros servicios, equipos y materiales que AID pueda especificar en Cartas de Ejecución, deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de celebrar los contratos. Enmiendas y otras modificaciones significativas de tales contratos también deberán contar con la aprobación escrita de AID antes de ser celebrados.

(d) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, el alcance de los servicios que prestan, y el personal de las mismas asignado al Proyecto que AID pueda especificar, así como firmas constructoras contratadas por el Prestatario, deberán ser aceptables a AID aún cuando no sean financiados con fondos del Préstamo.

Sección C.4. Precios Razonables. No se pagará más que precios razonables por bienes y servicios a ser parcial o totalmente financiados con fondos del Préstamo. Los bienes y servicios se adquirirán a base de concursos justos y competitivos al mayor grado que sea práctico.

Sección C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. Para permitir que firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en proveer bienes y servicios a financiarse con fondos

such other services, equipment, or such materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by AID prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

Section C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Bor-

del Préstamo, el Prestatario proporcionará a AID información relacionada con tales adquisiciones en la forma y en las ocasiones en que AID lo solicite por medio de Cartas de Ejecución.

Sección C.6. Embarques.

(a) No se financiarán con fondos del Préstamo bienes transportados a la República de Guatemala en los casos siguientes:

1) Si el barco o avión ostenta bandera de un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de efectuar el embarque; o

2) Si AID ha notificado al Prestatario por escrito que el barco ha sido designado ineligible; o

3) Si el barco o avión ha sido fletado específicamente para el embarque y esta operación no cuenta con la aprobación previa de AID.

(b) No se financiarán con fondos del Préstamo fletes marítimos o aéreos, ni los costos de servicios relacionados como muellaje, carga, descarga, etcétera, si los bienes o personas de que se trata han sido transportados:

1) En un barco que en el momento de efectuar el embarque ostenta bandera de un país no incluido en el grupo de países designado en la Sección 7.1 del

rower will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the Republic of Guatemala may not be financed under the Loan if transported either:

1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

2) on an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or

3) under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under section 7.1 of the Agreement,

Convenio, a menos que AID haya otorgado su previa aprobación; o

2) En un barco que AID haya designado como ineligible en una notificación escrita al Prestatario; o

3) En un barco o avión fletado para el cabarque que no haya recibido aprobación previa de AID.

(c) A menos que AID determinara que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios razonables y justos, los embarques serán efectuados de conformidad con los siguientes requisitos:

1) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de los suministros financiados por AID y transportados por vía marítima (computando separadamente carga transportada en cargueros a granel seco, cargueros corrientes y tanqueros) deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos, y

2) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los fletes marítimos brutos pagados por carga transportada en cargueros corrientes y financiados por AID,

without prior written AID approval; or

2) on an ocean vessel which AID by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID and transported to the Republic of Guatemala on dry cargo liners

con destino a la República de Guatemala, deberán ser pagados a, o en beneficio de, barcos comerciales privados que ostenten la bandera de los Estados Unidos. Estos requisitos porcentuales se aplicarán separadamente tanto a embarques que tienen su origen en los Estados Unidos como a embarques cuyo origen es otro país.

Sección C.7. Seguros.

(a) Seguros marítimos para bienes financiados por AID y transportados a la República de Guatemala pueden ser financiados como Costos en Moneda Extranjera con fondos del Préstamo siempre que:

1) las pólizas sean compradas al costo competitivo disponible más bajo, y

2) los reclamos que se deriven de tales seguros sean pagaderos en la misma moneda en que fueron financiados los bienes o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o el gobierno del Prestatario) discrimina en lo que a bienes financiados por AID concierne, sea por ley, decreto, acuerdo, reglamento o práctica, contra cualquier compañía de seguros autorizado para emitir pólizas en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los suministros a transportarse a la República de Guatemala que están previstos para ser financiados por AID bajo este Convenio serán asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos por una o más compañías

shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the Republic of Guatemala may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

autorizadas para emitir pólizas de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario tomará las medidas necesarias para que todos los bienes importados para el Proyecto y financiados con fondos del Préstamo sean asegurados contra riesgos inherentes durante el transporte al lugar de utilización en el Proyecto. Los términos y condiciones de las pólizas serán consistentes con buenas prácticas comerciales y la cobertura será completa. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tales pólizas será utilizada para reparar o reemplazar los bienes dañados o extrañados, o para reembolsar al Prestatario para cubrir los costos de dicha reparación o reemplazo de los bienes. El origen y la procedencia de cualquier bien adquirido para reemplazar otro dañado o extrañado, será un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID, vigente en el momento de la adquisición, y, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, será adquirido de conformidad con las disposiciones del Convenio.

Sección C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario conviene a utilizar bienes disponibles bajo el Programa de Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos en vez de comprar bienes nuevos con fondos del Préstamo, cuando

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement, or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance

sea factible. Los costos relacionados con la adquisición de bienes bajo este programa pueden ser financiados con fondos del Préstamo..

the costs of obtaining such property for the Project.

Artículo D: CANCELACION Y SANCIONES

Article D: TERMINATION AND REMEDIES

Sección D.1. Cancelación por parte del Prestatario. El Prestatario tiene derecho de no aceptar el monto total del Préstamo o cualquier parte del total que no ha sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada a terceras partes dando aviso por escrito con 30 días de anticipación a AID.

Section D.1. Cancellation by Borrower. The Borrower may, by giving AID 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Sección D.2. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Las siguientes situaciones serán consideradas "Casos de Incumplimiento":

Section D.2. Events of Default; Acceleration. It will be an "Event of Default,"

-- Si el Prestatario incumple:

-- If Borrower shall have failed:

(a) pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización de Principal previsto en este Convenio,

(a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or

(b) falta con cualquier disposición de este Convenio, o

(b) to comply with any other provision of this Agreement, or

(c) pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización del Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro tipo, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

(c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then AID may give the Borrower

Si ocurre un Caso de Incumplimiento, AID podrá declarar el saldo total o cualquier parte del saldo de Principal no amortizado vencido y pagadero a los sesenta (60) días a partir de la fecha de la declaración, y, si el Caso de Incumplimiento no se rectificara dentro del período citado:

1) el saldo total del Principal no amortizado y los intereses acumulados serán considerados vencidos y pagaderos inmediatamente, y

2) cualquier desembolso posterior efectuado bajo compromisos pendientes con terceros o de otra índole, será considerado vencido y pagadero en el momento de ser efectuado.

Sección D.3. Suspensión. Si en cualquier ocasión:

(a) Ocurre un Caso de Incumplimiento, o

(b) Ocurre un evento que a determinación de AID representa una circunstancia extraordinaria que haga improbable que el propósito del Proyecto sería logrado o que el Prestatario estaría en posición de cumplir con las disposiciones de este Convenio, o

(c) El efecto de cualquier desembolso a efectuarse por AID representaría una violación de la legislación que rige las operaciones de AID, o

notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

1) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

2) the amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. Suspension. If at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID, or

(d) El Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés, amortización de Principal o cualquier otra clase de pago requerido bajo cualquier otro Convenio, sea de préstamo, garantía u otro convenio, entre el Prestatario o cualquier dependencia del mismo y AID o cualquier agencia antecesora de la misma.

Entonces, AID podrá:

1) suspender o dejar sin efecto cualquier compromiso financiero pendiente, siempre y cuando estos no han sido utilizados por medio de compromisos irrevocables a terceros o de otra índole. Al utilizar esta sanción, AID dará pronta notificación al Prestatario;

2) tomar la opción de no emitir más compromisos adicionales de tipo financiero y/o efectuar desembolsos solamente bajo compromisos financieros ya emitidos; y

3) tomar acción para transferir a AID la pertenencia de bienes financiados con fondos del Préstamo, que se encuentran fuera de la República de Guatemala, que se encuentran en estado de ser enviados y que no han sido descargados en los puertos de entrada de la República de Guatemala. Gastos relacionados con tales transferencias serán por cuenta de AID. Cualquier desembolso que haya sido efectuado para financiar los bienes transferidos será deducido del saldo del Principal.

(d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies.

Then AID may:

1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

3) at AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to AID if the goods are from a source outside the Republic of Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Guatemala. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Sección D.4. Cancelación por Parte de AID. En caso que no se rectificara la causa (o las causas) que haya motivado una suspensión de desembolsos en conformidad con lo previsto en la Sección D.3. dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión; entonces, AID podrá tomar la opción de no desembolsar el total del saldo o cualquier parte del saldo no desembolsado del Préstamo que no ha sido irrevocablemente comprometido a terceros.

Sección D.5. Vigencia Continua del Convenio. Las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total del Principal e intereses provenientes del mismo. Ninguna cancelación, suspensión o declaración de vencimiento afectará la vigencia de las disposiciones.

Sección D.6. Devoluciones.

(a) En caso que se efectuara un desembolso que no está refrendado por documentación válida y conforme a lo previsto en este Convenio, o que no haya sido efectuado o utilizado de conformidad con lo previsto en este Convenio, o que haya sido efectuado para financiar bienes o servicios no utilizados de conformidad con lo previsto en este Convenio, AID podrá exigir que el monto del desembolso en cuestión sea devuelto en dólares de los Estados Unidos por el Prestatario a AID, dentro

Section D.4. Cancellation by AID. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, AID may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a

de sesenta (60) días a partir de la fecha de la presentación de la demanda. El hecho de que AID haya utilizado cualquier otra sanción prevista en este Convenio, ni el hecho de que AID puede utilizar a su elección tales otras sanciones, no restringe el derecho de exigir la devolución de desembolsos. El derecho de exigir devolución de desembolsos continuará en vigencia por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio, período que será calculado independientemente de cualquier otra disposición del Convenio.

(b) Devoluciones percibidas en concepto de lo previsto en la subsección anterior tanto como devoluciones percibidas por AID de contratistas, proveedores, bancos o cualesquiera otros terceros a razón de bienes o servicios financiados con fondos del Préstamo que hayan sido financiados a precios no razonables, o a base de facturas incorrectas, o que se encuentran fuera de especificaciones en el caso de bienes, o inadecuados en el caso de servicios, se utilizarán:

1) Primero, para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Proyecto, siempre que tal financiamiento se encuentre justificado, y

2) El remanente, si hubiera, sería utilizado para cancelar los pagos de Principal pendientes en

request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to AID from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

1) Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

2) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of

el calendario de amortización en el orden inverso de su vencimiento, disminuyendo así el monto del Préstamo por el monto de dicho remanente.

Sección D.7. Renuncia de Derechos y Sanciones. Ningún atraso en ejercer un derecho o una sanción conferida a las Partes del Convenio como resultado de su financiamiento bajo el mismo, será considerada como una renuncia de tal derecho o sanción.

their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.